

*Comparative Literature Program*  
*French Translators, 1600-1800: An Online*  
*Anthology of Prefaces and Criticism*

---

University of Massachusetts Amherst

*Year 1647*

---

Preface to L'Alcoran de Mahomet

André Du Ryer

André Du Ryer. L'Alcoran de Mahomet. Translaté d'Arabe en François. Par le Sieur Du Ryer, Sieur de la garde Malezair. A Paris, Chez Antoine de Sommaville... M.DC.XLVII. Avec privilege du roy.

BNF MFICHE 02G-123

Remarkable accomplishment. The "Au Lecteur" is a safe-guard for the translator and publisher; the translation appears clear and conscientious and contains numerous marginal references to Islamic commentators ("Voy Kitab el tenoir." "Voy Gelaldin" "Voy le Mokari, le Bedaoi"). The "Sommaire de la religion des Turcs" following the "Au Lecteur" is quite sober and devoid of the negative language of the preface. Handsome book, nice typography, large elaborate initial and vignette on page 1. 648 pp.

Au Lecteur. (no numbering; 1 1/2 pages in folio)

[~e, recto] Ce Livre est une longue conference de Dieu, des Anges, & de Mahomet, que ce faux Prophete a inventée assez grossierement; tantost il entroduit Dieu qui luy parle & luy enseigne sa loy, apres un Ange, puis les Prophetes, & fouvent il fait parler Dieu en pluriel par un stile qui n'est pas ordinaire; Il declame contre ceux qui adorent les Idoles, particulièrement contre les Habitans de la Ville de la Meque, & contre Coreis qui estoient ses ennemis à son événement. Il a intitulé ce Livre ALCORAN, comme qui diroit le Recueil des Preceptes; Il l'appelle aussi EL FORCAN, c'est à dire, qui distingue le bien d'avec le mal; Il l'a divisé en plusieurs Chapitres, ausquels il donne telle inscription que bon luy semble: souvent il les intitule de mots qui sont en leur premiere ligne sans avoir esgard de quelle matiere ils traitent, & parle fort peu de leur inscription; Il les divise en plusieurs signes ou versets qui contiennent ses ordonnances & ses fables, sans observation ny de suite ny de liaison de discours, ce qui est cause que tu trouverras [sic] en ce Livre un grand nombre de pieces détachées, & diverses repetitions de mesmes choses. Il a esté expliqué //verso// par plusieurs Docteurs Mahometans, leur explication est aussi ridicule que le texte; Ils assurent que l'original de l'Alcoran est escrit sur une table qui est gardée au Ciel, que l'Ange Gabriel a apporté cette copie à Mahomet qui ne sçavoit ny lire ny écrire, & l'appellent le Prophete ou Apostre par honneur. Tu trouveras au commencement de quelques Chapitres des Lettres de l'Alphabeth Arabe, que plusieurs personnes ne veulent pas expliquer; ils ont peur de dire des choses qui ne soient pas agreables à leur faux Prophete: Le plus grand nombre de leurs Docteurs disent que ces Lettres sont les premieres Lettres des Noms de Dieu. Tu en trouveras l'explication dans cette version; Tu seras estonné que ces absurditez ayent infecté la meilleure partie du Monde, & avüeras que la connoissance de ce qui est contenu en ce Livre, rendra cette Loy mesprisable.

//~e ii, r// Sommaire de la religion des Turcs.

Les Turcs croyent un seul Dieu en une seule Personne, Createur du Ciel & de la Terre, Remunerateur des bons, & punisseur des meschans, qui a créé le Paradis pour recompenser les gens de bien, & l'Enfer pour la derniere punition des crimes. Ils croyent que Mahomet est un tres-grand Prophete, que Dieu l'a envoyé au monde pour enseigner aux hommes le chemin de salut & se nomment Musulmans, c'est à dire, les resignez en dieu ou les sauvez.

Ils croyent au Decalogue de Moïse, & sont obligez de l'observer, ils festent le

Vendredy comme les Chrestiens le Dimanche, ce jour ils s'assemblent aux Temples à l'heure de midy pour faire leurs oraisons.

Ils sont obligez de faire leurs prieres cinq fois le jour, à sçavoir le matin, à midy, à l'heure de Vespre, lors que le Soleil se couche, & à une heure de nuit.

[. . .] //v// Ils n'ont point de Sacrement que la Circoncision, ils font circoncire leurs enfans en l'aage de sept ou huict ans, & lors qu'ils peuvent proferer ces mots: [Arabic script], *la ilhaila allha Mehemet rasoul allha* [like the Arabic script, the transliteration is in a larger type than the rest of page] c'est à dire, il n'y a qu'un seul Dieu, Mahomet est son Prophete & son Apostre, c'est leur profession de foy . . . .

//[following page, r.]// Ils ont des Temples, des Colleges & des Hospitaux bien rentez, ils ont des Convents de Religieux qui vivent exemplement, ils obeïssent à leurs Superieurs sans contradiction; & dansent au son des flustes & d'autres instrumens lors qu'ils font leurs oraisons. . . .

Ils ne croyent pas que Jesus-Christ soit Dieu, ny Fils de Dieu, ny ne croyent pas en la Sainte Trinité; ils disent que Iesus-Christ est un grand Prophete, nay de la Vierge Marie, Vierge devant & apres l'enfantement, qu'il a esté conçu par inspiration Divine ou par un souffle Divin sans Pere, comme Adam a esté créé sans Mere, qu'il n'a pas esté Crucifié, que Dieu l'eslevé au Ciel, & qu'il reviendra en Terre avant la fin du Monde pour confirmer la Loy de Mahomet; ils assurent aussi que les Juifs croyans crucifier Jesus Christ crucifierent un Homme d'entr'eux qui luy ressembloit.

[beginning]

//1// L'Alcoran de Mahomet. Le Chapitre de la préface escrit à la Meque, contenant sept versets.

Au Nom de Dieu clement & misericordieux, loüange soit à Dieu clement & misericordieux, Roy du jour du Jugement, c'est toy que nous adorons, c'est à toy que nous demandons secours, conduits nous au droict chemin; au chemin de ceux que tu as gratifiez, contre lesquels //2// tu n'as pas esté courroucé, & nous ne serons pas devoyez.

[One doesn't have to read far to find things that would raise official eyebrows in 17C.... From Ch. 2]

//16// . . . . Faictes vos oraisons au temps ordonné, & payez les decimes, vous trouverez devant Dieu le bien que vous ferez pour vos ames, il void tout ce que vous faictes. Ils ont dit que personne n'entrera dans le Paradis que les Juifs ou les Chrestiens, c'est leur mensonge, dis leur; Apportez vos raisons si vous estes gens de bien, au contraire de celuy qui se resigne en Dieu & qui est homme de bien, sera recompensé par sa Divine Majesté: il ne faut rien craindre pour luy, il ne sera pas tourmenté dedans le feu d'enfer. Les Juifs ont dit; les Chrestiens n'ont point de raisons, Et les Chrestiens ont dit, les Juifs sont sans raison, neantmoins ils estudient l'escriture; ainsi parlent les ignorans, Dieu jugera leur different au jour de la Resurrection . . . .